

# Konwencja

Projekt z 14.11.2016

# Übereinkunft

Entwurf vom 14.11.2016

## Preambuła

Mając na względzie dotychczasową współpracę w ramach na podstawie Porozumienia o współpracy transgranicznej polskich i niemieckich miast i gmin w ramach „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry” z 5 września 2013 r.

oraz w celu

przekształcenia istniejących korzystnych relacji we wzajemne korzyści gospodarcze, społeczne i ekologiczne; wspólnego kształtowania polityki samorządowej na osi Szczecin-Berlin i wspólnego wspierania inicjatyw niezbędnych w rozwoju regionu; działania na rzecz trwałego rozwoju, zaspokajającego potrzeby gospodarcze, społeczne i ekologiczne wszystkich mieszkańców regionu, z zachowaniem i poszanowaniem tożsamości lokalnej oraz odrębności kulturowej i społecznej; zbliżenia do siebie mieszkańców polskich i niemieckich miast i gmin, wzajemnego poznawania się i szacunku oraz rozwoju wspólnego regionu gospodarczego „Dolina Dolnej Odry”,

## Präambel

Unter Berücksichtigung bisheriger Zusammenarbeit aufgrund des Abkommens über grenzübergreifende Zusammenarbeit polnischer und deutscher Städte und Gemeinden im Rahmen des „Grenzüberschreitenden Handlungsplans – Zukunft des Unteren Odertals“ vom 5. September 2013 mit dem Ziel

die vorhandenen günstigen Verhältnisse in gegenseitige wirtschaftliche, soziale und ökologische Vorteile umzuwandeln; gemeinsame Selbstverwaltungspolitik an der Achse Szczecin-Berlin und gemeinsamer Unterstützung von Initiativen, die für die Entwicklung der Region erforderlich sind, zu gestalten; zugunsten der nachhaltigen Entwicklung, welche die wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Bedürfnisse aller Einwohner der Region unter der Beachtung und der Respektierung der lokalen Identität, sowie der kulturellen und sozialen Besonderheit zu agieren; der gegenseitigen Anerkennung der Einwohner der polnischen und deutschen Städte und Gemeinden, des gegenseitigen Kennenlernens, gegenseitiger Achtung sowie der Entwicklung der gemeinsam wirtschaftlichen Region „Unteres Odertal“,

oraz na podstawie

rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) (Dz. Urz. UE Nr L 210 z dnia 31 lipca 2006 roku, str. 19-24) zmienionego rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1302/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. zmieniającym rozporządzenie (WE) nr 1082/2006 w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) w celu doprecyzowania, uproszczenia i usprawnienia procesu tworzenia takich ugrupowań oraz ich funkcjonowania (Dz. Urz. UE Nr L 347 z dnia 20 grudnia 2013, str. 303-319), zwanego dalej „rozporządzeniem o EUWT”,

ustawy Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 7 listopada 2008 r. o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej (Dz.U. Nr 218, poz. 1390, z późn. zm.), dalej zwanej ustawą o EUWT, rozporządzenia o właściwości organów w celu wykonania rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) w Kraju Związkowym Brandenburgia z dnia 22 listopada 2007 r. (Dz.U. II/07, [Nr 27], s. 482) ostatnio zmienionego przez rozporządzenie z dnia 23 czerwca 2012 r. (Dz.U. II/12, [Nr 52]),

tworzy się Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder” oraz przyjmuje następującą Konwencję:

## Art. 1

### Nazwa Ugrupowania

Nazwa Ugrupowania brzmi:

- 1) w języku polskim: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder”;
- 2) w języku niemieckim: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder”;
- 3) w języku angielskim: European Grouping of Territorial Cooperation

sowie auf Grundlage von

der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) (ABl. UE Nr. L 210 vom 31. Juli 2006, S. 19-24), zuletzt geändert durch Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Hinblick auf Präzisierungen, Vereinfachungen und Verbesserungen im Zusammenhang mit der Gründung und Arbeitsweise solcher Verbünde (ABl. EU Nr. L 347 vom 20. Dezember 2013, S. 303–319), im Folgenden als EVTZ-Verordnung bezeichnet, des Gesetzes der Republik Polen über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit vom 7. November 2008 (GBL. von 2008 Nr. 218, Pos. 1390 mit späteren Änderungen),

der Verordnung über die Zuständigkeit zur Ausführung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Land Brandenburg vom 22. November 2007 (GVBl. II/07, [Nr. 27], S. 482), zuletzt geändert durch Verordnung vom 23. Juni 2012 (GVBl.II/12, [Nr. 52]),

wird der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder“ gegründet und nachfolgende Übereinkunft beschlossen:

## Art. 1

### Bezeichnung des Verbundes

Der Name des Verbundes lautet:

- 1) in polnischer Sprache: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder”;
- 2 in deutscher Sprache: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder”;
- 3) in englischer Sprache: European Grouping of Territorial

## Art. 2

### Siedziba Ugrupowania

Statutowa siedziba Ugrupowania znajduje się w miejscowości Rosówek (gmina Kołbaskowo) w Rzeczypospolitej Polskiej.

## Art. 2

### Sitz des Verbundes

Der Sitz des Verbundes befindet sich in Rosówek (Gemeinde Kolbaskowo) in der Republik Polen.

## Art. 3

### Członkowie Ugrupowania

1. Członkami Ugrupowania są:

- 1) z Rzeczypospolitej Polskiej:
  - a) Gmina Banie,
  - b) Gmina Chojna,
  - c) Gmina Gryfino,
  - d) Gmina Kołbaskowo,
  - e) Gmina Nowogródek Pomorski;
- 2) z Republiki Federalnej Niemiec:
  - a) Gmina Berkholz-Meyenburg,
  - b) Gmina Mark Landin,
  - c) Gmina Passow,
  - d) Gmina Pinnow,
  - e) Gmina Schöneberg.

2. Ugrupowanie prowadzi działalność na terytorium, które obejmuje obszar administracyjny członków ugrupowania.

## Art. 3

### Mitglieder des EVTZ

1. Mitglieder des Verbundes sind:

- 1) aus der Republik Polen:
  - a) Gemeinde Banie,
  - b) Gemeinde Chojna,
  - c) Gemeinde Gryfino,
  - d) Gemeinde Kolbaskowo,
  - e) Gemeinde Nowogródek Pomorski;
- 2) aus der Bundesrepublik Deutschland:
  - a) Gemeinde Berkholz-Meyenburg,
  - b) Gemeinde Mark Landin,
  - c) Gemeinde Passow,
  - d) Gemeinde Pinnow,
  - e) Gemeinde Schöneberg.

Der Verbund nimmt seine Aufgaben auf dem Territorium wahr, welches die Verwaltungsgebiete seiner Mitglieder umfasst.

## Art. 4

### Cele Ugrupowania

1. Głównym celem Ugrupowania jest ułatwianie i wspieranie współpracy transgranicznej pomiędzy jego członkami z korzyścią dla zrównoważonego rozwoju obszaru jego działalności.

2. Działalność Ugrupowania ma na celu również zwiększenie spójności gospodarczej, społecznej i terytorialnej Unii Europejskiej oraz

## Art. 4

### Ziele des Verbundes

Der Hauptzweck des Verbundes besteht in der Erleichterung und Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen seinen Mitgliedern zugunsten einer nachhaltigen Entwicklung seines Handlungsraumes.

Die Tätigkeit des Verbundes hat ebenfalls die Förderung des wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalts der Union



2) Dyrektor Ugrupowania.  
Ugrupowanie może również tworzyć inne jednostki organizacyjne, o ile są niezbędne do wykonywania jego zadań.

2) Dyrektor des Verbundes.  
Der Verbund kann auch andere Organisationseinheiten errichten, soweit sie für die Wahrnehmung seiner Aufgaben notwendig sind.

## Art. 7

### Zgromadzenie Członków

## Art. 7

### Mitgliederversammlung

1. Zgromadzenie Członków (dalej zwane Zgromadzeniem) jest organem uchwałodawczym Ugrupowania.
2. Zgromadzenie składa się z przedstawicieli wszystkich członków Ugrupowania. Każdy członek Ugrupowania deleguje do Zgromadzenia jednego przedstawiciela.
3. Zgromadzenie podejmuje uchwały w sprawach dotyczących

1. Die Mitgliederversammlung (im Folgenden Versammlung) ist Legislativorgan des Verbundes.
2. Die Versammlung besteht aus Vertretern aller Mitglieder des Verbundes. Jedes Mitglied des Verbundes entsendet einen Vertreter in die Versammlung.
3. Die Versammlung trifft Beschlüsse in den Angelegenheiten betreffend:

- 1) zmian Konwencji i Statutu;
- 2) wysokości i terminów uiszczania rocznych i nadzwyczajnych składek członkowskich,
- 3) budżetu Ugrupowania,
- 4) zatwierdzenia rocznego sprawozdania finansowego ,
- 5) zatwierdzenia rocznego sprawozdania z działalności,
- 6) wyboru i odwołania Dyrektora i jego zastępcy,
- 7) udzielenia absolutorium Dyrektorowi,
- 8) przyjęcia nowego członka Ugrupowania,
- 9) zawezwania członka Ugrupowania do zaniechania naruszania obowiązków i o wykluczeniu członka Ugrupowania,
- 10) nabycia, zbycia lub obciążenia nieruchomości będących własnością Ugrupowania,
- 11) zaciągania kredytów i pożyczek,
- 12) wyrażenia zgody na dokonanie przez Dyrektora czynności prawnych,

- 1) Änderungen der Übereinkunft und der Satzung,
- 2) Höhe und Zahlungsfristen von ordentlichen und außerordentlichen Mitgliedsbeiträgen,
- 3) Haushalt des Verbundes,
- 4) Bestätigung des Jahresabschlusses,
- 5) Bestätigung des Jahresberichtes,
- 6) Berufung und Abberufung des Direktors und des stellvertretenden Direktors,
- 7) Entlastung des Direktors,
- 8) Aufnahme eines neuen Mitglieds in den Verbund,
- 9) Aufforderung des Mitglieds zur Unterlassung von Pflichtverletzung und über Ausschluss des Mitglieds aus dem Verbund,
- 10) Erwerb, Veräußerung und Belastung von Immobilien, die Eigentum des Verbundes sind,
- 11) Aufnahme von Krediten und Darlehen,
- 12) Zustimmung für die Vornahme von Rechtsgeschäften durch den

- |   |   |
|---|---|
| <p>13) których wartość przekracza 10.000 €, utworzenia i likwidacji jednostek organizacyjnych Ugrupowania,</p> <p>14) rozwiązania i likwidacji Ugrupowania,</p> <p>15) wybór niezależnych zewnętrznych biegłych rewidentów do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania,</p> <p>16) określanie przepisów mających zastosowanie do personelu Ugrupowania,</p> <p>17) wyboru i odwołania członków Rady Ugrupowania.</p> | <p>13) Direktor, deren Wert 10.000 € übersteigt, Errichtung und Auflösung von Organisationseinheiten des Verbundes,</p> <p>14) Auflösung und Liquidation des Verbundes,</p> <p>15) Wahl von unabhängigen externen Rechnungsprüfern in Bezug auf den Jahresabschluss des Verbundes,</p> <p>16) Bestimmung von Rechtsvorschriften, die auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwenden sind,</p> <p>17) Berufung und Abberufung der Mitglieder des Beirates des Verbundes.</p> |
|---|---|

#### Art. 8

##### Dyrektor Ugrupowania

#### Art. 8

##### Direktor des Verbundes

1. Dyrektor Ugrupowania (zwany dalej Dyrektorem) jest organem wykonawczym Ugrupowania.
2. Dyrektor reprezentuje Ugrupowanie na zewnątrz i występuje w jego imieniu i na jego rzecz.
3. Do kompetencji Dyrektora należy również:
  - 1) wykonywanie uchwał Zgromadzenia,
  - 2) przygotowywanie projektu budżetu oraz projektu planu działania Ugrupowania,
  - 3) zapewnienie sporządzenia oraz przedstawianie Zgromadzeniu rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności Ugrupowania,
  - 4) zwoływanie Zgromadzenia,
  - 5) przygotowywanie projektów uchwał na Zgromadzenie,
  - 6) organizowanie i prowadzenie bieżącej działalności Ugrupowania,
  - 7) kierowanie pracą Sekretariatu Ugrupowania,
  - 8) wykonywanie innych zadań powierzonych przez Zgromadzenie,

1. Der Direktor des Verbundes (im Folgenden Direktor) ist das ausführende Organ des Verbundes.
2. Der Direktor vertritt den Verbund nach außen und handelt in seinem Namen und in seinem Interesse.
3. Zu den Kompetenzen des Direktors gehört ebenfalls:
  - 1) Ausführung von Beschlüssen der Versammlung
  - 2) Vorbereitung des Entwurfes des Haushaltsbeschlusses sowie des Entwurfes des Handlungsplanes des Verbundes,
  - 3) Sicherstellung der Anfertigung sowie die Vorlegung der Versammlung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichts des Verbundes,
  - 4) Einberufung der Versammlung,
  - 5) Vorbereitung der Beschlussvorlagen für die Versammlung
  - 6) Organisation und Leitung der laufenden Geschäfte des Verbundes
  - 7) Leitung des Sekretariats des Verbundes
  - 8) Ausführung anderer Aufgaben, die ihm durch die Versammlung aufgelegt werden

- 9) podejmowanie wszelkich decyzji niezastrzeżonych do kompetencji Zgromadzenia.
4. Dyrektora w razie nieobecności zastępuje jego zastępca.
5. Dyrektor może przekazać część swoich zadań zastępcy w sposób określony w Statucie.
6. Dyrektorem powinna być – o ile to możliwe – osoba będąca pracownikiem członka Ugrupowania.

Treffen von Entscheidungen, die nicht für die Versammlung vorbehalten worden sind.

Der stellvertretende Direktor vertritt den Direktor im Falle dessen Abwesenheit.

Der Direktor kann auf den stellvertretenden Direktor einen Teil seiner Aufgaben übertragen.

Der Direktor sollte – soweit dies möglich ist – Mitarbeiter bei einem Mitglied des Verbundes sein.

## Art. 9 Prawo właściwe do celów wykładni i egzekwowania konwencji

Prawem właściwym do celów wykładni i stosowania Konwencji jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej.

## Art. 9 Anzuwendende Rechtsvorschriften die Zwecke der Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft

Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft ist das Recht der Republik Polen.

## Art. 10 Prawo właściwe dla działalności organów Ugrupowania oraz działalności Ugrupowania

Do działalności organów Ugrupowania i działalności Ugrupowania podejmowanych w celu wykonania zadań przewidzianych w niniejszej Konwencji stosuje się prawo Unii Europejskiej, prawo polskie i prawo niemieckie, o ile kwestie te nie zostały uregulowane w rozporządzeniu o EUWT lub niniejszej Konwencji.

## Art. 10 Anzuwendende Rechtsvorschriften für die Tätigkeit der Organe und Handlungen des Verbundes

Für die Organe des Verbundes sowie für die Tätigkeiten des Verbundes in Ausübung der in der Übereinkunft genannten Aufgaben gilt das Recht der Europäischen Union, polnisches Recht und deutsches Recht für alle Fragen, die nicht oder nur teilweise von der EVTZ-Verordnung oder dieser Übereinkunft geregelt werden.

## Art. 11 Przepisy mające zastosowanie do personelu Ugrupowania

1. Ugrupowanie może zatrudniać własny personel jak również korzystać z pracowników członków Ugrupowania delegowanych lub w inny sposób udostępnionych przez członków Ugrupowania.
2. Przepisy mające zastosowanie do personelu Ugrupowania ustala Zgromadzenie.

## Art. 11 Auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwendenden Rechtsvorschriften

Der Verbund kann eigenes Personal einstellen sowie von den Mitgliedern bereitgestellte oder abgeordnete Mitarbeiter nutzen.

Die auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwendenden Rechtsvorschriften bestimmt die Versammlung.

## **Art. 12      Odpowiedzialność Ugrupowania i jego członków      Art. 12      Haftung des Verbundes und seiner Mitglieder**

- 1.** Ugrupowanie odpowiada za wszystkie swoje zobowiązania.      Der Verbund haftet für seine gesamten Schulden.
- 2.** Odpowiedzialność członków Ugrupowania podlega regulacjom rozporządzenia o EUWT oraz odpowiednim krajowym przepisom wykonawczym do rozporządzenia o EUWT.      Die Haftung der Mitglieder unterliegt den Regelungen der EVTZ-Verordnung sowie den entsprechenden nationalen Ausführungsvorschriften.

## **Art. 13      Okres funkcjonowania Ugrupowania i warunki jego      Art. 13      Dauer des Verbundes und die für seine Auflösung rozwiązania      geltenden Bedingungen**

- 1.** Ugrupowanie zostaje utworzone na czas określony do dnia 31 grudnia 2028 roku.      Der Verbund wird auf bestimmte Zeit bis zum 31. Dezember 2028 errichtet.
- 2.** Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania może nastąpić na podstawie:  
1) uchwały Zgromadzenia,  
2) decyzji właściwego sądu lub organu z przyczyn określonych w art. 13 lub art. 14 ust. 1 rozporządzenia o EUWT.      Die vorzeitige Auflösung des Verbundes kann auf Grundlage von:  
1) des Beschlusses der Versammlung,  
2) der Entscheidung des zuständigen Gerichts oder Organs wegen der in Art. 13 oder Art. 14 Abs. 1 der EVTZ-Verordnung erfolgen.
- 3.** Rozwiązanie Ugrupowania w wyniku uchwały jego członków zgłasza do do rejestru ugrupowań Dyrektor.      Die Auflösung des Verbundes auf Grund des Beschlusses seiner Mitglieder meldet beim EVTZ-Register der Direktor an.
- 4.** Rozwiązanie Ugrupowania następuje w dniu wykreślenia z rejestru ugrupowań.      Die Auflösung des Verbundes erfolgt am Tage der Löschung des Verbundes im EVTZ-Register.
- 5.** Rozwiązanie Ugrupowania pociąga za sobą jego likwidację. Postępowanie likwidacyjne określa Statut Ugrupowania.      Die Auflösung des Verbundes zieht seine Liquidation nach sich. Das Liquidationsverfahren bestimmt die Satzung des Verbundes.

## **Art. 14      Ustalenia dotyczące wzajemnego uznawania**

## **Art. 14      Vereinbarungen über die gegenseitige Anerkennung**

- 1.** Członkowie Ugrupowania uznają niniejszym wzajemnie właściwość organów kontrolnych, w tym organów kontroli finansowej, określonych w przepisach prawa właściwego. Członkowie Ugrupowania potwierdzają niniejszym swój obowiązek wspierania i współdziałania przy wykonywaniu kompetencji przez wymienione organy.      Die Mitglieder des Verbundes erkennen hiermit gegenseitig die Zuständigkeit von Kontrollorgane, darunter auch von Organen der Finanzkontrolle, die in den Vorschriften des anwendbaren Rechts bestimmt werden, an. Die Mitglieder des Verbundes bestätigen hiermit ihre Verpflichtung, diese Organe bei der Wahrnehmung ihrer Zuständigkeiten zu unterstützen und mit ihnen zusammenzuarbeiten.

2. Wszystkie kontrole przeprowadza się zgodnie z uznanymi w skali międzynarodowej standardami audytu

2. Alle Kontrollen werden gemäß den international anerkannten Prüfstandards durchgeführt.

#### **Art. 15 Procedura przyjmowania statutu**

#### **Art. 15 Verfahren für die Annahme der Satzung**

1. Przyjęcie Statutu następuje na mocy jednomyślnej uchwały podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.

1. Die Annahme der Satzung erfolgt auf Grund des einstimmigen Beschlusses, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.

2. Zmiana Statutu wymaga jednogłosnej uchwały Zgromadzenia podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.

2. Die Änderung der Satzung erfolgt durch einen einstimmigen Beschluss der Versammlung in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes.

3. Zmiany Statutu podlegają zgłoszeniu państwowym członkowskim zgodnie z procedurą określoną w art. 4 i art. 5 rozporządzenia o EUWT.

3. Die Änderung der Satzung erfordert deren Übermittlung an die Mitgliedsstaaten gemäß dem Verfahren nach Art. 4 und Art. 5 EVTZ-Verordnung.

4. Zgłoszenia zmian Statutu właściwym organom dokonuje Dyrektor.

4. Die Änderungen der Satzung werden an die zuständigen Behörden durch den Direktor übermittelt.

#### **Art. 16 Zmiany Konwencji. Publikacja**

#### **Art. 16 Änderung der Übereinkunft. Veröffentlichung**

1. Zmiana Konwencji wymaga jednomyślnej uchwały Zgromadzenia podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.

1. Änderungen der Übereinkunft erfolgen durch einstimmigen Beschluss der Versammlung, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.

2. Zmiany Konwencji podlegają zgłoszeniu państwowym członkowskim i zatwierdzeniu przez nie zgodnie z procedurą określoną w art. 4 i art. 5 rozporządzenia o EUWT.

2. Änderungen der Übereinkunft erfordern Übermittlung an die Mitgliedsstaaten und deren Zustimmung gemäß dem Verfahren nach Art. 4 und Art. 5 EVTZ-Verordnung.

3. Zgłoszenia zmian Konwencji właściwym organom dokonuje Dyrektor.

3. Die Änderungen der Übereinkunft werden an die zuständigen Behörden durch den Direktor übermittelt.

4. Konwencja Ugrupowania i jej zmiany podlegają ogłoszeniu w Monitorze Sądowym i Gospodarczym.

4. Die Übereinkunft und ihre Änderungen werden im Gerichts- und Wirtschaftsanzeiger (Monitor Sądowy i Gospodarczy) veröffentlicht.

#### **Art. 17 Powstanie Ugrupowania**

#### **Entstehung des Verbundes**

Ugrupowanie nabywa osobowość prawną z dniem wpisania do rejestru Europejskich Ugrupowań Współpracy Terytorialnej, który jest

Der Verbund erwirbt die Rechtspersönlichkeit am Tag der Eintragung des Verbundes ins Register der Europäischen Verbünde für territoriale

prowadzony przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Zusammenarbeit, welches durch den für auswärtige Angelegenheiten zuständigen Minister der Republik Polen geführt wird.

## Art. 18

### Postanowienia końcowe. Wejście w życie

## Art. 18

### Schlussbestimmungen. Inkrafttreten.

1. Konwencję sporządzono w ....., dnia ..... w .... jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa brzmienia mają taką samą moc obowiązującą.
2. Konwencja wchodzi w życie z dniem podpisania przez członków Ugrupowania po zatwierdzeniu jej zgodnie z procedurą określoną w art. 4 rozporządzenia o EUWT.

1. Die Übereinkunft wurde in ..... am..... in .... gleichlautenden Exemplaren jeweils in deutscher und polnischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.
2. Die Übereinkunft tritt am Tag der Unterzeichnung durch die Mitglieder des Verbundes nach Zustimmung gemäß Art. 4 EVTZ-Verordnung in Kraft